

ÍNDICE

Introducción	7
JULIA LAVID LÓPEZ	

I. PERSPECTIVAS LINGÜÍSTICAS

La compilación de corpus como herramienta necesaria para la traducción de novela negra. El caso del néo-polar <i>Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte</i> , de Thierry Jonquet y su traducción al español	15
SOLEDAD DÍAZ ALARCÓN Y AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ	

La traducción métrica de las baladas villonianas de <i>poésies diverses</i> por medio del análisis del corpus paralelo multilingüe de traducciones publicadas al español.....	49
BEATRIZ MARTÍNEZ OJEDA	

Traducciones intralingüísticas: tres versiones –o una versión y dos copias– de <i>Pigmalión</i> en castellano.....	69
EDURINE GOÑI ALSÚA	

Strategies for translating lexical repetition in legal texts: a case study from United Nations general assembly resolutions and their translation from english into arabic and spanish	87
NAJAT SIJILMASSI	

II. PERSPECTIVAS DIDÁCTICAS

Corpus <i>PaGeS</i> : un corpus paralelo bilingüe en el aula de alemán como lengua extranjera.....	111
MARÍA MAR SOLIÑO	

Aplicación del corpus <i>PaGes</i> en la formación de profesores	129
IRENE SZUMLAKOWSKI MORODO	

<i>Leichte Sprache</i> : principios, efectividad y aplicación a la enseñanza del alemán a traductores e intérpretes a partir de un corpus textual simplificado	143
PILAR CASTILLO BERNAL	

III. PERSPECTIVAS LITERARIAS

La traducción como acto político: una aproximación al manifiesto feminista <i>Headscarves and Hymens</i> , de Mona Eltahawy	159
MARÍA PORRAS SÁNCHEZ	

Cómic, novela gráfica y traducción: el caso de <i>El arte de volar</i>	173
ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA	

Mme de Lambert versionada por D ^a María Cayetana de la Cerda: análisis traductológico del <i>Traité de la Vieillesse</i>	193
MARÍA DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO	

La narrativa breve en las revistas de los años 40: un corpus para la traducción.....	209
CHIARA SINATRA	

Historiografía de las traducciones de los poetas del lenguaje norteamericanos en once editoriales francesas.....	225
MANUEL BRITO	